

**13° ViceVersa italiano-tedesco
Villa Garbald, Castasegna (CH),
23 febbraio - 2 marzo 2027**

Con Elena Sciarra (Berlino) e Ulrike Schimming (Amburgo)

Con il sostegno di: Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Fondo per il diritto al prestito pubblico del Ministero della Cultura italiano tramite Calibro, Fondo Margherita Botto, Deutscher Übersetzerfonds, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano e StradeLab.

Laboratorio italiano, programma di formazione permanente per traduttori e traduttrici editoriali promosso dalla Casa dei traduttori Looren e coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi, è lieto di annunciare la tredicesima edizione del ViceVersa italiano-tedesco.

La formula ViceVersa offre a chi traduce dall'italiano e dal tedesco un'occasione preziosa di incontro e di scambio alla pari, a partire dalla pratica. Per una settimana dodici traduttrici e traduttori, sei di madrelingua italiana e sei di madrelingua tedesca, si riuniscono per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera e confrontarsi su sfide, difficoltà e strategie possibili. I testi, purché ancora inediti nella lingua d'arrivo, possono appartenere a qualunque genere: narrativa, saggistica, poesia, teatro, graphic novel, letteratura per bambini e ragazzi. Il progetto non deve essere necessariamente contrattualizzato, anche se il contratto rappresenta un titolo preferenziale.

È previsto inoltre un evento pubblico: un incontro dal vivo tra chi scrive, chi legge e chi traduce.

Sede - Villa Garbald, 7608 Castasegna (Svizzera) – <https://www.garbald.ch/it/>

Partecipanti - Traduttrici e traduttori editoriali che abbiano pubblicato almeno due opere; possono partecipare in numero limitato anche esordienti, purché già addentro alle problematiche della traduzione. Ogni partecipante riceverà in anticipo tutti i testi da discutere, su cui dovrà prepararsi in modo accurato.

Costi - Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa. Le spese di viaggio saranno rimborsate con un forfait di 100 CHF/EUR per chi arriva dalla Svizzera o dall'Italia e di 150 EUR per chi arriva dalla Germania o dalle isole italiane.

Arrivo - Martedì 23 febbraio 2027 fra le ore 15.00 e le ore 17.00.

Partenza - Martedì 2 marzo 2027 a mezzogiorno.

La partecipazione dev'essere garantita per l'intera settimana.

Candidature - Le candidature vanno inviate per e-mail entro il **7 gennaio 2027**. Gli esiti saranno comunicati entro il **21 gennaio 2027**.

I testi devono provenire da una traduzione non ancora pubblicata alla data del laboratorio.

Documenti da allegare:

- Nota bio-bibliografica (max una pagina)
- 5 cartelle circa della traduzione che si intende discutere (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
- Testo originale (numerazione delle righe sul margine sinistro)
- Breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)

Tutti i file devono essere intestati con il nome del/della partecipante ed essere inviati in formato PDF per e-mail a:

Laboratorio italiano: laboratorioitaliano@looren.net

Elena Sciarra: elena.sciarra.viceversa@gmail.com; Tel. +49 151 59149551

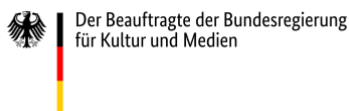
Ulrike Schimming: ulrike.schimming@letterata.de; Tel. +49 160 9670 9889

Info sulla Casa dei traduttori Looren: <https://www.looren.net>

Gabriela Stöckli: info@looren.net; Tel. +41 (0)43 843 12 43



prohelvetia



Deutscher
Übersetzerfonds



G A R B A L D

